

Il meccanismo mentale deve essere “prima l’Europa, poi ciascuno di noi”.  
Il “ciascuno di noi” non è secondario, è importante, ma conta più l’Europa.

*The mental process has to be “European first, then each of us”.  
The “each of us” is important, but Europe is more important.*

PAPA FRANCESCO, 8<sup>TH</sup> AUGUST 2019

# PER UN'EUROPA UNITA

Il futuro dell’Europa nel pensiero e nell’opera di Carlo Maria Martini  
*The future of Europe in the thought and in the work of Carlo Maria Martini*

In un momento in cui l’unità dell’Europa viene messa in discussione dall’interno e attaccata dall’esterno, la mostra ripercorre il processo di unificazione degli ultimi trent’anni. Le parole, profondamente europeiste, del cardinale Carlo Maria Martini raccontano un percorso verso l’unità che, sebbene ancora incompleto, ha avuto e ha tutt’oggi una portata storica epocale. La mostra è curata dal Dipartimento di Scienze Religiose dell’Università Cattolica di Milano all’interno del progetto di ricerca “Crisi dell’eurocentrismo e futuro dell’umanesimo europeo: prospettive storico-culturali, religiose, giuridiche ed economico-sociali”, in collaborazione con la Fondazione Carlo Maria Martini.

*Today, when European unity is under attack from within and without, the exhibition is dedicated to the European process of integration over the last 30 years. The very pro-European words of cardinal Carlo Maria Martini speak of a progression to Unity that, although incomplete, had and has a historical significance. The exposition is organized by the Department of Religious Studies, within the project “The Crisis of Eurocentric Culture and the Future of European Humanism: Historical, Cultural, Religious, Legal and Socio-Economic Perspectives”, in collaboration with the Carlo Maria Martini Foundation.*

“ Sono almeno tre i motivi di soddisfazione che desidero esprimere per la realizzazione di questa mostra: il primo è che essa rappresenta un frutto di quella collaborazione con il mondo della riflessione e della ricerca universitaria che sta a cuore alla Fondazione. Per esplorare e valorizzare più a fondo il pensiero e l’opera di Carlo Maria Martini, l’Università Cattolica si è rivelata un interlocutore attento e disponibile.

Il secondo è il contesto delle celebrazioni per il 50° anniversario del Dipartimento di Scienze Religiose in cui la mostra si colloca: nato nel 1969 per iniziativa di Giuseppe Lazzati, con una spiccata impostazione interdisciplinare, esso continua a essere un importante istituto di ricerca che raccoglie studiosi di storia e letteratura delle religioni, con particolare attenzione a Cristianesimo, Ebraismo, Islam e religioni del mondo classico.

Il terzo è il tema europeo della mostra, rilevante sia per la sua attualità sia per l’attenzione che il cardinale Martini gli ha dedicato. La sua visione profetica e la sua azione forniscono diversi spunti nella linea del progetto del Dipartimento di Scienze Religiose, teso a identificare il ruolo che l’Europa può rivestire grazie alla sua plurisecolare tradizione nella costruzione di un nuovo umanesimo all’interno di una famiglia umana divenuta globale.

*There are at least three reasons for satisfaction that I wish to express for the realization of this exhibition: the first is that what is presented is the fruit of a collaboration with the world of reflection and university research that is at the core of the mission of the Foundation. In order to explore and value more deeply the thought and work of Carlo Maria Martini, the Catholic University turned out to be an attentive and available interlocutor.*

*The second is the context of the celebrations for the 50<sup>th</sup> anniversary of the Department of Religious Studies: established in 1969 by Giuseppe Lazzati, with a strong interdisciplinary organization, the department continues to be an important research institute that collects studies of religious history and literature, with particular attention to Christianity, Judaism, Islam and religions of the classical world.*

*The third is the European theme of the exhibition, which is important both for its relevance and for the attention of Cardinal Martini. His prophetic vision and his actions provide different cues in the line of the project of the Department of Religious Studies, aimed at identifying the role that Europe can play thanks to its centuries-old tradition in building a new humanism within a global human family.”*



Carlo Casalone SJ  
Presidente della Fondazione Carlo Maria Martini  
President of the Carlo Maria Martini Foundation



Dipartimento di Scienze Religiose  
dell’Università Cattolica di Milano

Mostra a cura di Francesca Perugi



FONDAZIONE



PRO VERITATE ADVERSUS DILIGERE  
CARLO MARIA MARTINI

Progetto di ricerca “Crisi dell’eurocentrismo e futuro dell’umanesimo europeo: prospettive storico-culturali, religiose, giuridiche ed economico-sociali”

Inquadra il QR Code  
per un approfondimento  
Scan the QR Code  
to see more



# Una breve biografia di Carlo Maria Martini

## A short biography of Carlo Maria Martini

1927

Carlo Maria Martini nasce a Torino il 15 febbraio.  
*Carlo Maria Martini was born in Turin on 15<sup>th</sup> February.*

1944

A 17 anni entra nella Compagnia di Gesù.  
*He joined the Society of Jesus at the age of 17.*

1958

Nel 1958 si laurea in teologia alla Pontificia Università Gregoriana con una tesi sul problema storico della Risurrezione.  
*In 1958, he took a degree in Theology at the Pontifical Gregorian University with a thesis on the historical problem of the Resurrection.*

1969-1978

Dal 1969 al 1978 è rettore dell'Istituto Biblico a Roma.  
*From 1969 to 1978 he was chancellor of the Pontifical Biblical Institute in Rome.*

1978

Viene nominato rettore della Pontificia Università Gregoriana.  
*He was appointed Rector of the Pontifical Gregorian University.*

1979-2002

Dal 1979 al 2002 è arcivescovo di Milano.  
*From 1979 to 2002 he was Milan Archbishop.*

1983

Il 2 febbraio viene creato cardinale da Giovanni Paolo II.  
*On 2<sup>nd</sup> February he was created cardinal by John Paul II.*

1986-1993

Dal 1986 al 1993 presiede il Consiglio delle Conferenze Episcopali d'Europa.  
*From 1986 to 1993 he was the president of the Council of European Bishops' Conferences.*

2002-2012

Dal 2002 al 2012 si ritira a Gerusalemme per dedicarsi agli studi biblici.  
*From 2002 to 2012 he lived in Jerusalem and returned to Biblical studies.*

2012

Carlo Maria Martini muore a Gallarate il 31 agosto.  
*On 31<sup>st</sup> August Carlo Maria Martini died in Gallarate, near Milan.*



1



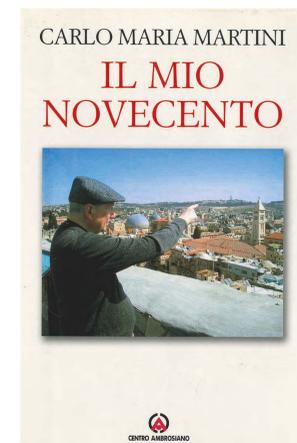
2



3



4

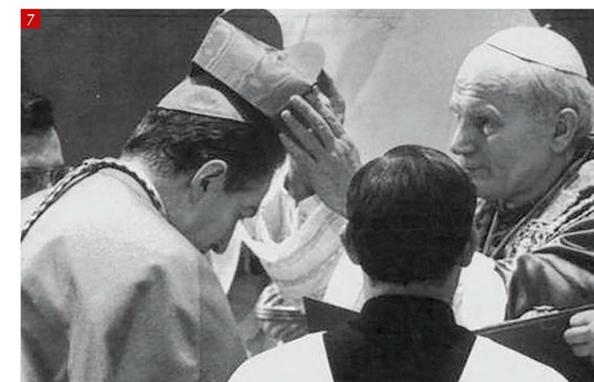


5

Inquadra il QR Code per un approfondimento  
Scan the QR Code to see more



6



7

1 La famiglia Martini. *The Martinis.*

2 Martini entra nella Compagnia di Gesù il 25 settembre 1944.  
*Martini entered into Society of Jesus on 25<sup>th</sup> September 1944.*

3 Martini durante una gita del pontificio Istituto Biblico nel 1966.  
*Martini during a trip with the Pontifical Biblical Institute of Rome in 1966.*

4 Martini partecipa al comitato internazionale ecumenico per la pubblicazione del "The Greek New Testament", 1969.  
*In 1969, Martini was a member of the ecumenical committee that prepared the new Greek edition of the New Testament.*

5 Autobiografia di Martini, *Il mio Novecento*, Centro Ambrosiano, Milano 2006.  
*Martini's autobiography, "Il mio Novecento", Centro Ambrosiano, Milan 2006.*

6 Martini arriva a Milano il 10 febbraio 1980.  
*On 10<sup>th</sup> February 1980, Martini arrived in Milan.*

7 Giovanni Paolo II impone a Martini la berretta cardinalizia, 2 febbraio 1983.  
*On 2<sup>nd</sup> February 1983, John Paul II imposed the Cardinal's biretta to Martini.*



Dipartimento di Scienze Religiose  
dell'Università Cattolica di Milano

Mostra a cura di Francesca Perugi



FONDAZIONE



CARLO MARIA MARTINI



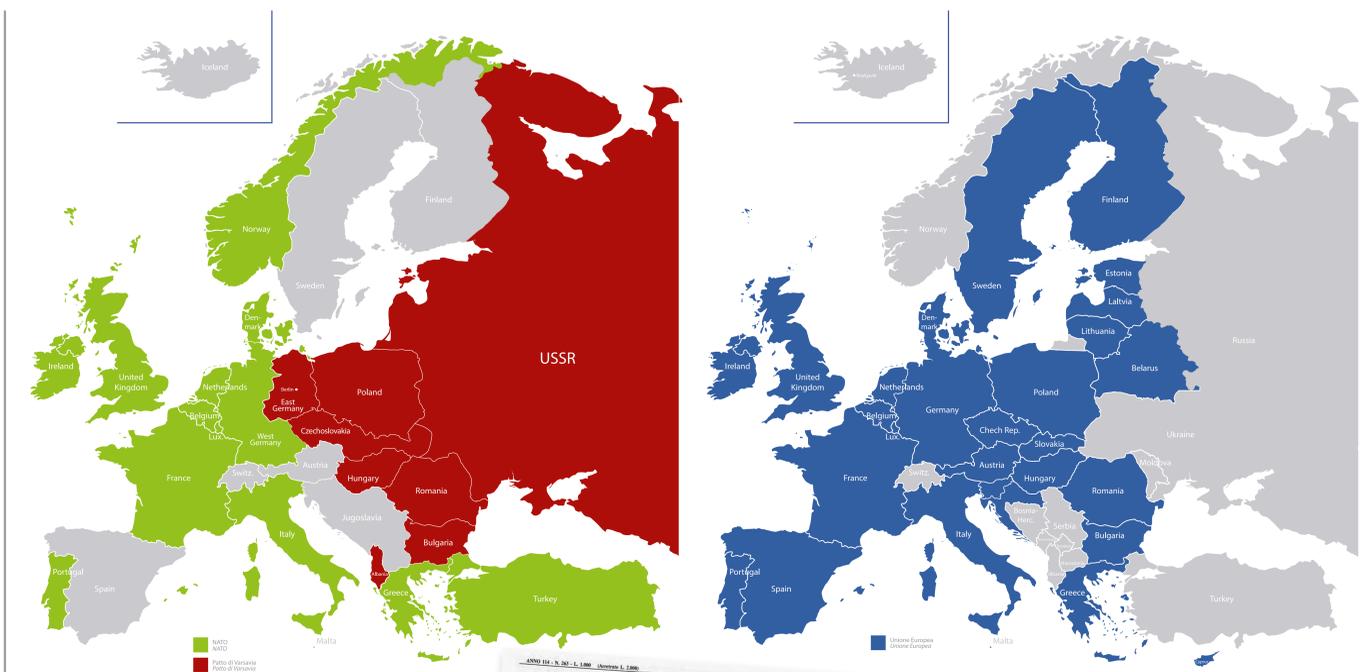
Progetto di ricerca "Crisi dell'eurocentrismo e futuro dell'umanesimo europeo:  
prospettive storico-culturali, religiose, giuridiche ed economico-sociali"

Questa mostra è stata realizzata grazie alla collaborazione tra il Dipartimento di Scienze Religiose dell'Università Cattolica di Milano e la Fondazione Carlo Maria Martini. Un ringraziamento a:

Matteo Fiorini e Dario Piletti di VM6 per il progetto grafico; l'Archivio Storico Diocesano di Milano; la Fondazione Corriere della Sera; le redazioni di Famiglia Cristiana e di Città Nuova; l'Archivio Associazione Cardinal Ferrari della Compagnia di San Paolo.

# Da un'Europa divisa all'Unione Europea

## From a divided Europe to European Union



Inquadra il QR Code per un approfondimento  
Scan the QR Code to see more

Il 9 novembre 1989, il governo della Germania dell'Est annunciò l'apertura della frontiera tra Berlino Est e Berlino Ovest. Cadeva la cortina di ferro che aveva diviso per quasi mezzo secolo l'Europa occidentale dall'Europa orientale comunista. Era il primo passo verso l'Europa unita come la conosciamo oggi.

On 9<sup>th</sup> November 1989 the Government of East Germany announced the opening of the border between East and West Berlin. The Iron Curtain that had divided Europe for almost fifty years had fallen. This marked the beginning of a unified Europe as we know it today.

- Il Checkpoint Charlie era un importante posto di blocco situato a Berlino tra il settore sovietico e quello statunitense. Checkpoint Charlie was a crossing point between East Berlin and West Berlin during the Cold War.
- Il muro di Berlino. The Berlin Wall.
- Il 9 novembre 1989 cade il muro di Berlino. On 9<sup>th</sup> November 1989 the Berlin Wall falls.
- Prima e seconda pagina del "Corriere della Sera" di venerdì 10 novembre 1989. Front and second page of "Corriere della Sera", 10<sup>th</sup> November 1989.
- Prima pagina del "Corriere della Sera" di sabato 11 novembre 1989. Front page of "Corriere della Sera", 11<sup>th</sup> November 1989.
- Il muro di Berlino ha diviso la città dal 1961 al 1989. The Berlin Wall divided Berlin from 1961 to 1989.



# Cronologia della storia europea 1989-2019

## Chronology of European history 1989-2019

1989

Sono membri della Comunità Economica Europea 12 paesi: Belgio, Francia, Germania Ovest, Italia, Lussemburgo, Paesi Bassi, Regno Unito, Danimarca, Irlanda, Grecia, Portogallo e Spagna.

*In 1989, the members of the European Economic Community are 12: Belgium, France, West Germany, Italy, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom, Denmark, Ireland, Greece, Portugal and Spain.*

Il 18 giugno è indetto un referendum consultivo in Italia per il conferimento di un mandato costituente al parlamento Europeo: l'88% degli italiani si dichiara favorevole all'Unione.

*On 18<sup>th</sup> June, an advisor referendum on the European Economic Community was held in Italy: 88% of Italians supported the European Union.*

Il 9 novembre cade il muro di Berlino che divideva la Germania Est dalla Germania Ovest.

*On 9<sup>th</sup> November, the Berlin Wall, which separated East and West Germany, falls.*

1992

Il 7 febbraio, i 12 paesi membri firmano a Maastricht il Trattato sull'Unione Europea.

*On 7<sup>th</sup> February, 12 European countries signed the Treaty on European Union in Maastricht.*

1993

Il 1° novembre entra in vigore il Trattato di Maastricht: nasce l'Unione Europea.

*On 1<sup>st</sup> November, the Treaty on European Union entered into force: the European Union was born.*

1995

Il 1° gennaio entrano nell'UE Austria, Svezia, Finlandia.

*On 1<sup>st</sup> January, Austria, Finland and Sweden became members of the European Union.*

2004

Il 1° maggio entrano Cipro, Malta, Ungheria, Polonia, Slovacchia, Lettonia, Estonia, Lituania, Repubblica Ceca, Slovenia.

*On 1<sup>st</sup> May, Cyprus, Malta, Hungary, Poland, Slovakia, Latvia, Estonia, Lithuania, Czech Republic, Slovenia became members.*

2007

Il 1° gennaio entrano Romania e Bulgaria.

*On 1<sup>st</sup> January, Romania and Bulgaria became members.*

2013

Il 1° Luglio entra la Croazia.

*On 1<sup>st</sup> July, Croatia became a member.*

- 1 Il 7 febbraio 1992 dodici paesi membri firmano a Maastricht il Trattato sull'Unione Europea. On 17<sup>th</sup> February 1992, twelve European countries sign the Treaty on the European Union in Maastricht.
- 2 Prima pagina del "Corriere della Sera", 1° Maggio 2004. Front page of "Corriere della Sera", 1<sup>st</sup> May 2004.
- 3 La Croazia entra nell'Unione Europea. Croatia joins the European Union.
- 4 La Bulgaria e la Romania entrano nell'Unione Europea, "Corriere della Sera", 2 gennaio 2007. Bulgaria and Romania join the European Union, "Corriere della Sera" 2<sup>nd</sup> January 2007.

